

翻訳をなんとかしてみた
～あのコマンドの
可能性をめぐって～

2013/2/23 OSC東京春LT
OSS土下座組 岡野孝悌

自己紹介

翻訳とか

してます

— 例

みんな大好き

LibreOffice

略して

LO

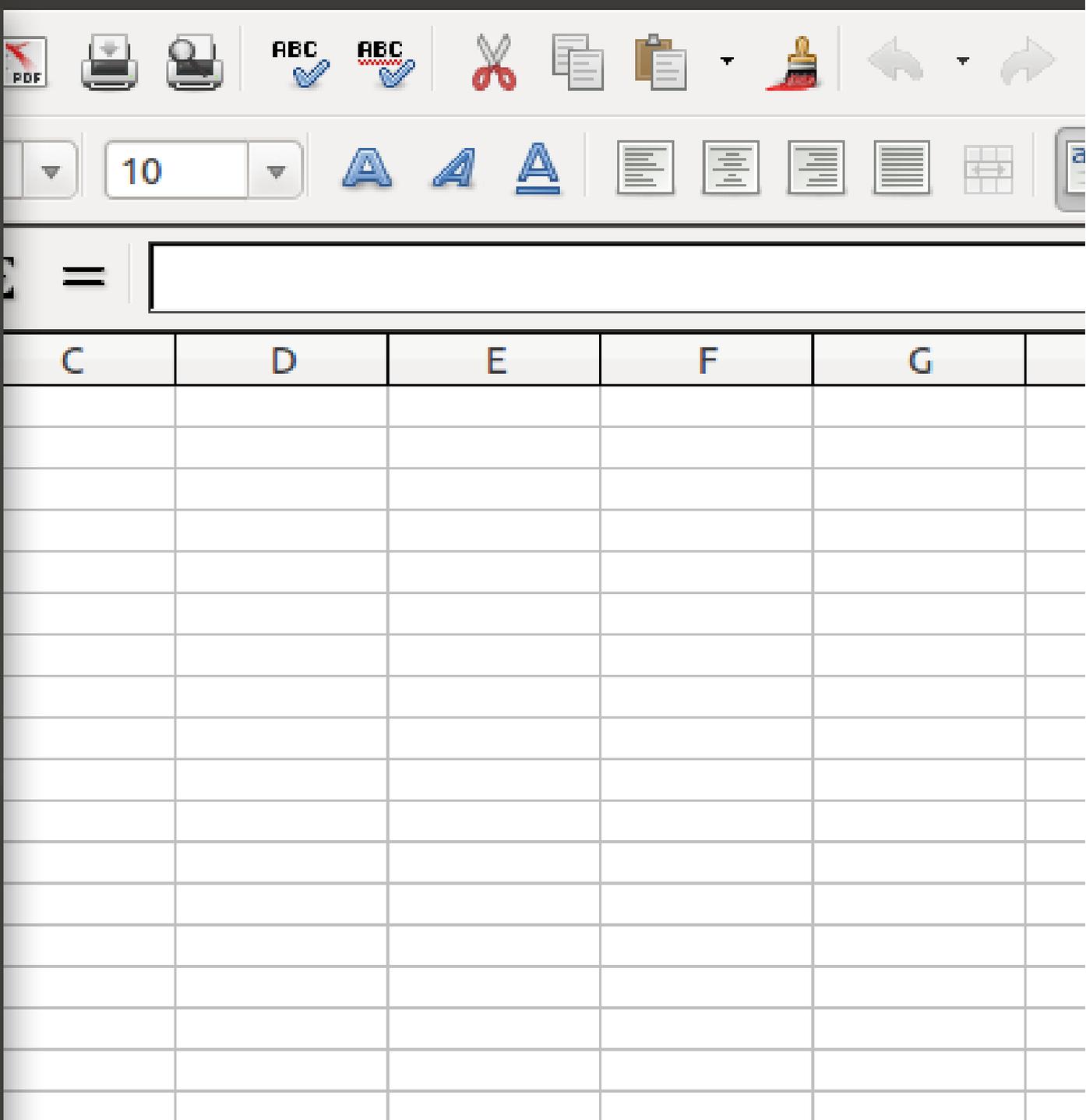
略して

Libo



File Edit View Insert Format Tools Data Window Help

- New ▶
- Open... Ctrl+O
- Recent Documents ▶
- Wizards ▶
- Close
- Save Ctrl+S
- Save As... Ctrl+Shift+S
- Save All
- Reload
- Versions...
- Export...
- Export as PDF... 
- Send ▶
- Properties...
- Digital Signatures...
- Templates ▶
- Preview in Web Browser
- Page Preview



The image shows the LibreOffice Calc interface. The top toolbar contains icons for PDF export, printing, spell checking, and editing. Below the toolbar is a formula bar with an equals sign and an empty input field. The main area is a spreadsheet grid with columns labeled C, D, E, F, and G. The 'Export as PDF...' menu item is highlighted in orange.



ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 挿入(I) 書式(O) ツール(T) データ(D) ウィンドウ(W) ヘルプ(H)

- 新規作成(N) ▶
- 開く(O)... Ctrl+O
- 最近使用したドキュメント(U) ▶
- ウィザード(W) ▶
- 閉じる(C)
- 保存(S) Ctrl+S
- 名前を付けて保存(A)... Ctrl+Shift+S
- すべて保存(V)
- 再読み込み(B)
- バージョンの管理(E)...
- エクスポート(T)...
- PDFとしてエクスポート...**
- 送る(D) ▶
- プロパティー(I)...
- デジタル署名(R)...
- ドキュメントテンプレート(T) ▶
- Web ブラウザでプレビュー(E)
- 印刷プレビュー(C)

The image shows the LibreOffice Calc application window. The top toolbar contains icons for printing, spell check (ABC with a checkmark), cut (scissors), copy (two documents), paste (document with plus), undo (left arrow), and redo (right arrow). Below the toolbar is a spreadsheet grid with columns labeled D, E, F, and G. The 'PDFとしてエクスポート...' menu item is highlighted in orange.

翻訳以外

では

土下座

とかか

OSS土下座組



明日

イベント

を行います

DocFest

2013 Feb.

会議室に

こもって

翻訳とか

ノハツカソソソ

の

翻訳版

DocFest 2013

検索

上流へ還元
していただけますか？

パッチ
書いたら
上流へ

上流が
直って
みんな幸せ

パッチ子供養

できて

自分も幸せ

翻訳も
同じこと

みんな

大好き

Vine Linux

日本語環境
が充実

TeX とか

TeX とか

TeX とか

パッケージページの

日本語翻訳

もやっております

— 例:

GNOME

Schedule

某ぶんつ

Configure Scheduled Tasks

新規 編集 削除 Advanced ?

Task	Description	Date and Time	Command preview
Recurrent	rm -rf /	On every day at 03:00	rm -rf /

英語だよ!

Configure Scheduled Tasks

新規 編集 削除 Advanced

Task	Description	Date and Time	Command
Recurrent	rm -rf /	On every day at 03:00	rm -rf /

Vine Linux



日本語だよ!

計画的なタスクの設定



新規



編集



削除



タスク

説明

日時

コマンドのプレビ

 繰り返し	rm -rf /	毎日03時00分	rm -rf /
---	----------	----------	----------

Vine なら
cron, at も
日本語 GUI



誰得？



Vine 最高!



#一番好きなの

デバイスと口

です

君も

Vine で

レッツ翻訳!

よく考えたら

俺メンバー

じゃなかつた

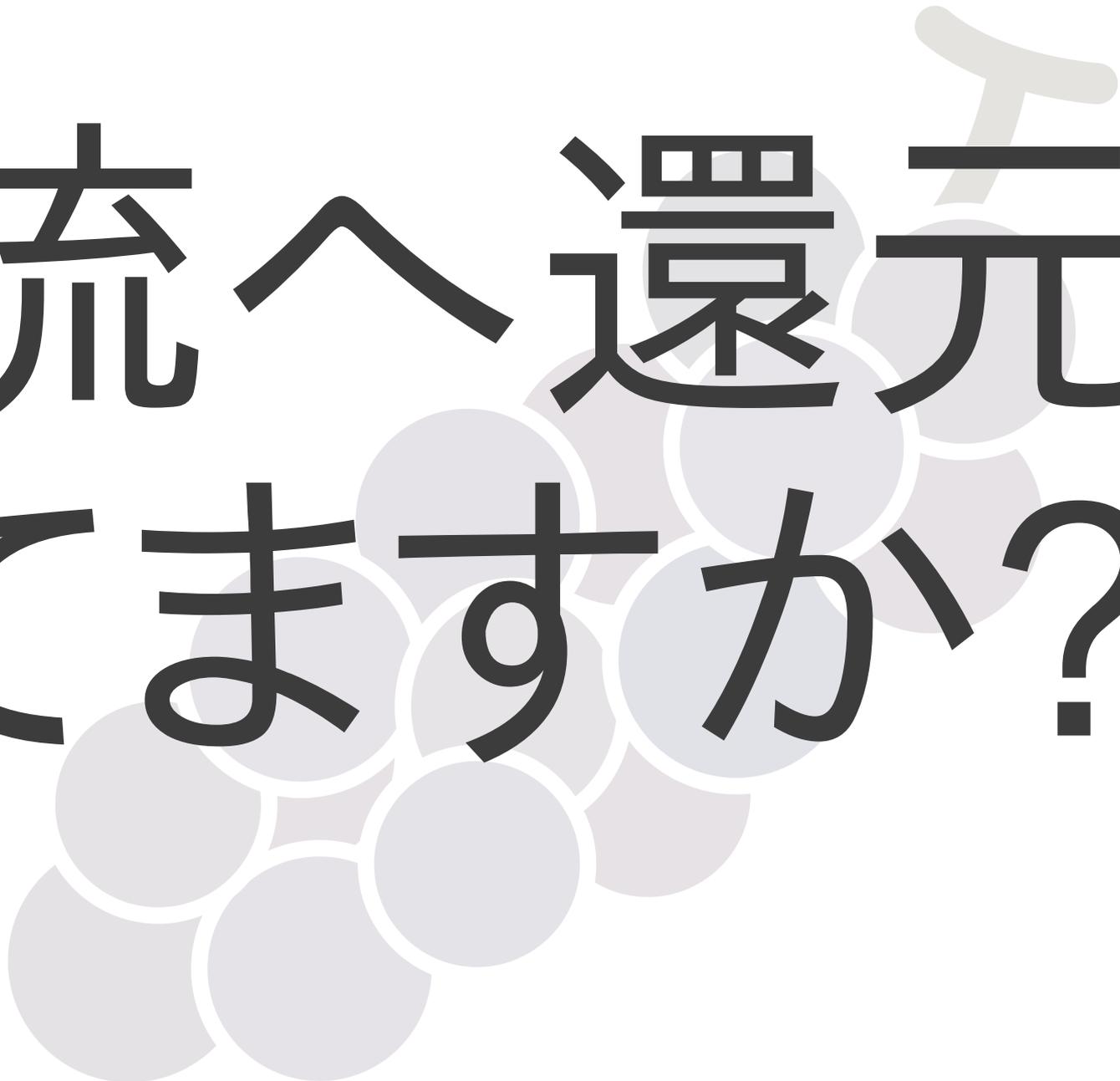
仕方がない

ので

dis

ってみる

上流へ還元
していただけますか？



Vine

独自の翻訳



1000以上の
パッケージングに
存在



人手が
足りない

査読して

上流へ還元

するだけの

簡単なお仕事

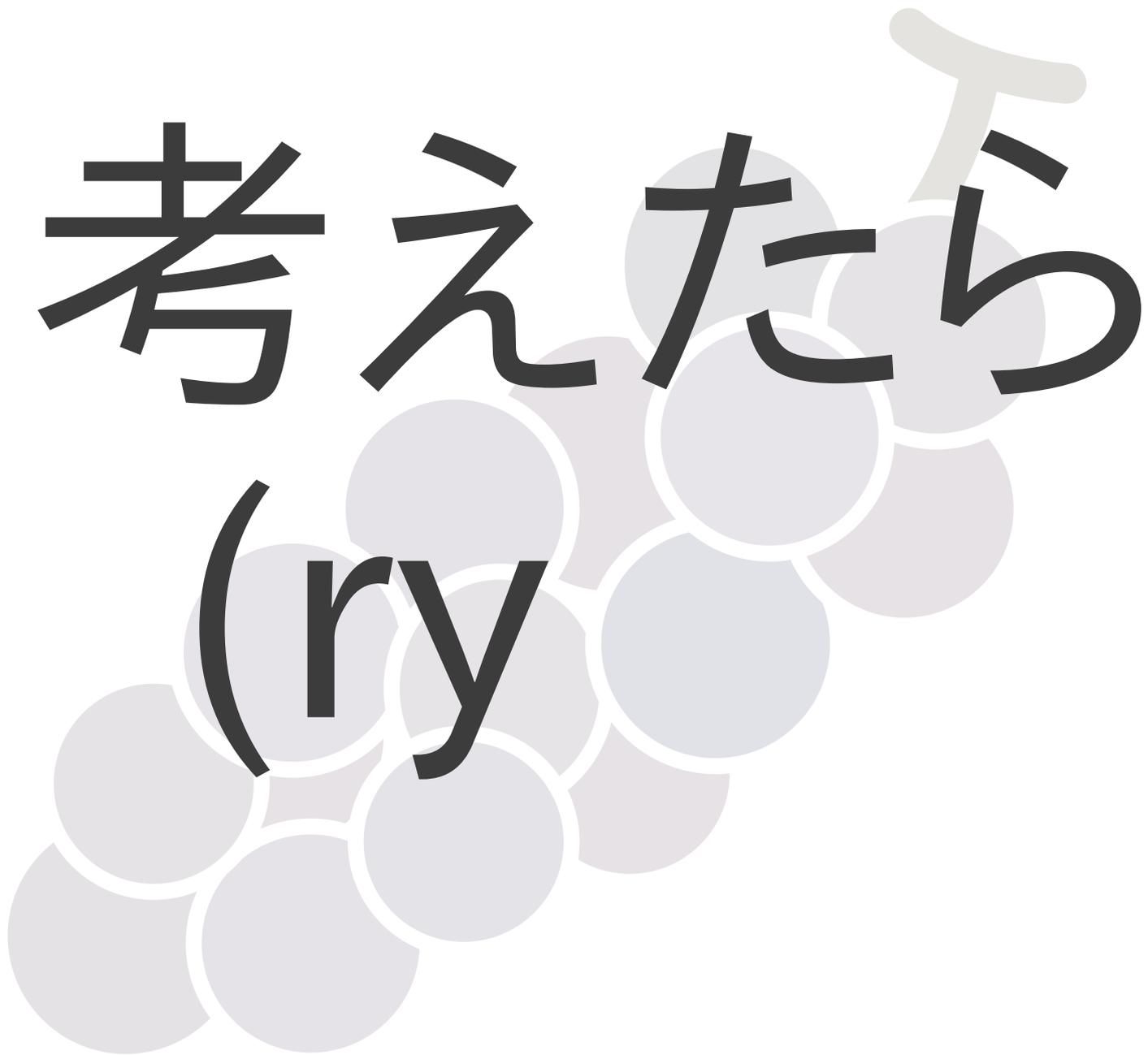
君も

Vine で

レッツァ 還元

よく考えたら

(ry





「翻訳

クソいい」



みんな

大好き

apt-get

apt-get 最高!

```
kano@localhost.localdomain: /home/kano
ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 検索(S) 端末(T) ヘルプ(H)
[root@localhost kano]# apt-get install nkf
パッケージリストを読みこんでいます... 完了
依存情報ツリーを作成しています... 完了
以下のパッケージが新たにインストールされます:
  nkf
アップグレード: 0 個, 新規インストール: 1 個, 削除: 0 個, 保留: 0 個
141kB のアーカイブを取得する必要があります。
展開後に 438kB のディスク容量が追加消費されます。
取得:1 http://updates.vinelinux.org VineSeed/i386/main nkf 1:2.1.2-1vl7 [141kB]
141kB を 20s 秒で取得しました (6954B/s)
変更を適用しています...
準備中 ##### [100%]
更新/インストール中
  nkf-2.1.2-1vl7.i686 ##### [100%]
完了
[root@localhost kano]#
```

「20s 秒」?

nkt

アップグレード: 0 個, 新規インストール
141kB のアーカイブを取得する必要がある
展開後に 438kB のディスク容量が追加消
取得: 1 <http://updates.vinelinux.org/>
141kB を 20s 秒で取得しました (6954B)
変更を適用しています...

準備中

更新/インストール中

nkf-2.1.2-1v17.i686

Vine

パッケージは

修正済み

君も

Vineで

レッツァ修正



一文一文字の

修正でも

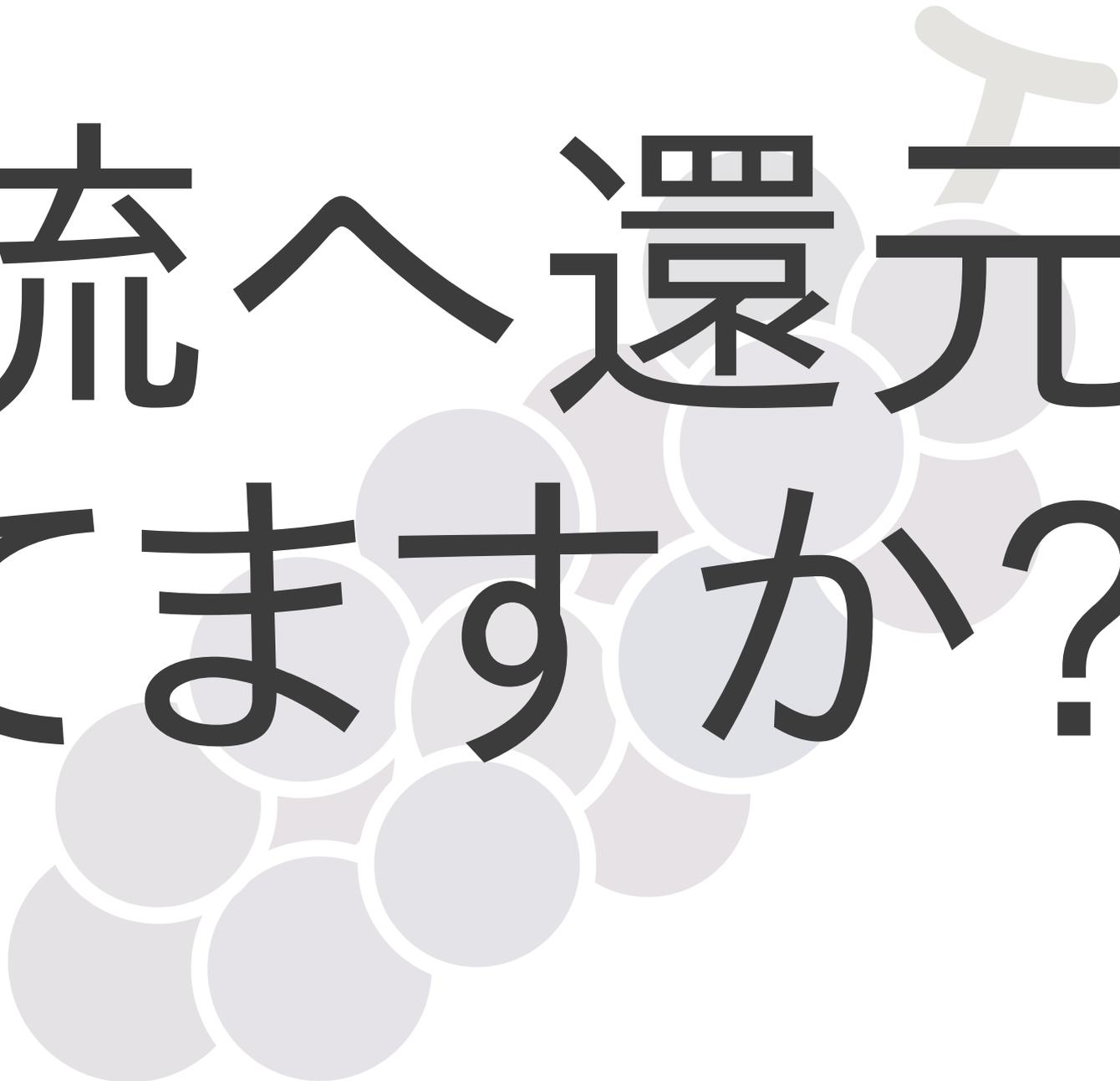
大歓迎

よく考えたら

(ry



上流へ還元
していただけますか？



上流ががが

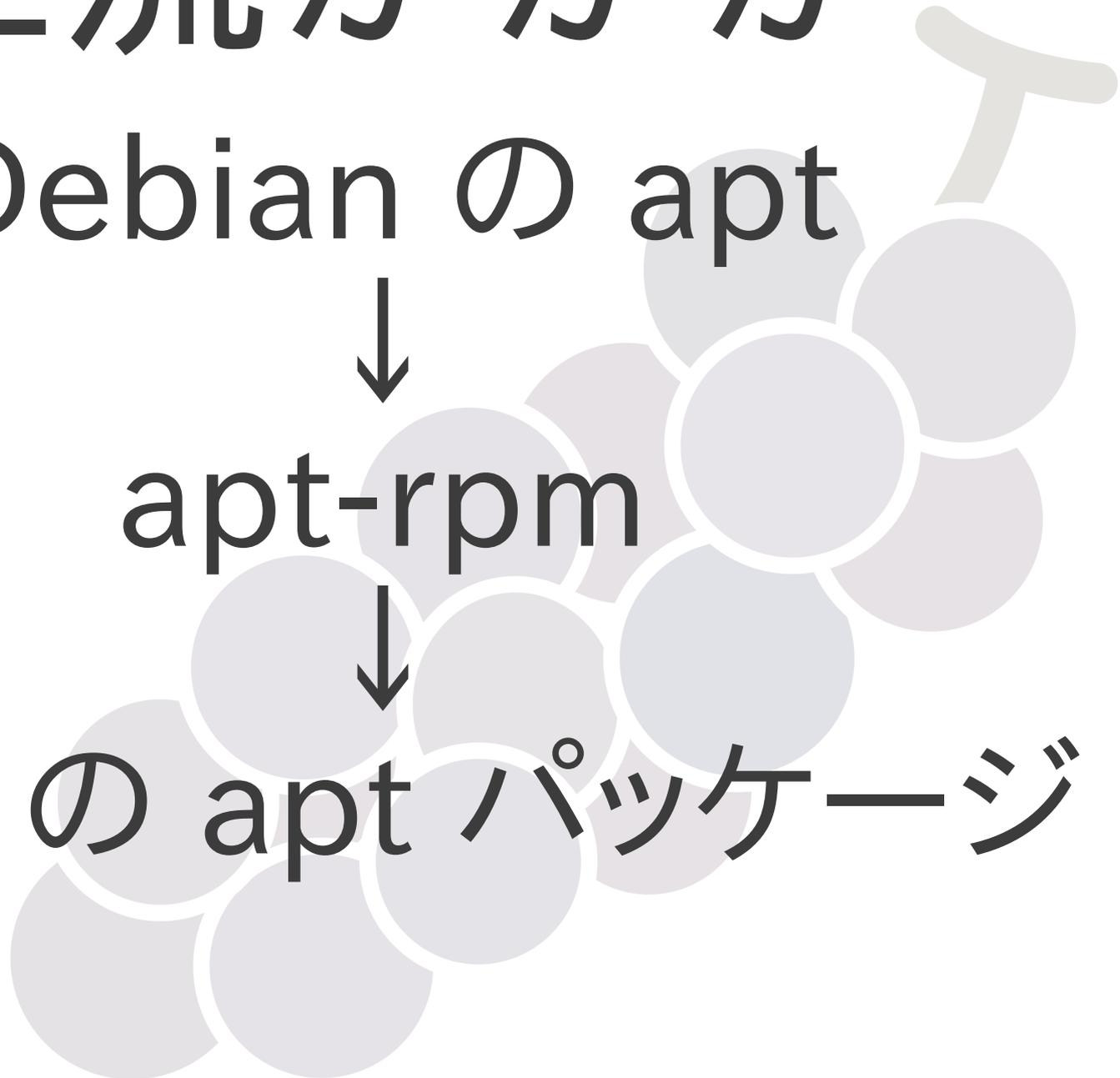
Debian の apt



apt-rpm



Vine の apt パッケージ



今ここ

Debian の apt



apt-rpm



Vine の apt パッケージ

最上流はOK

○

Debian の apt



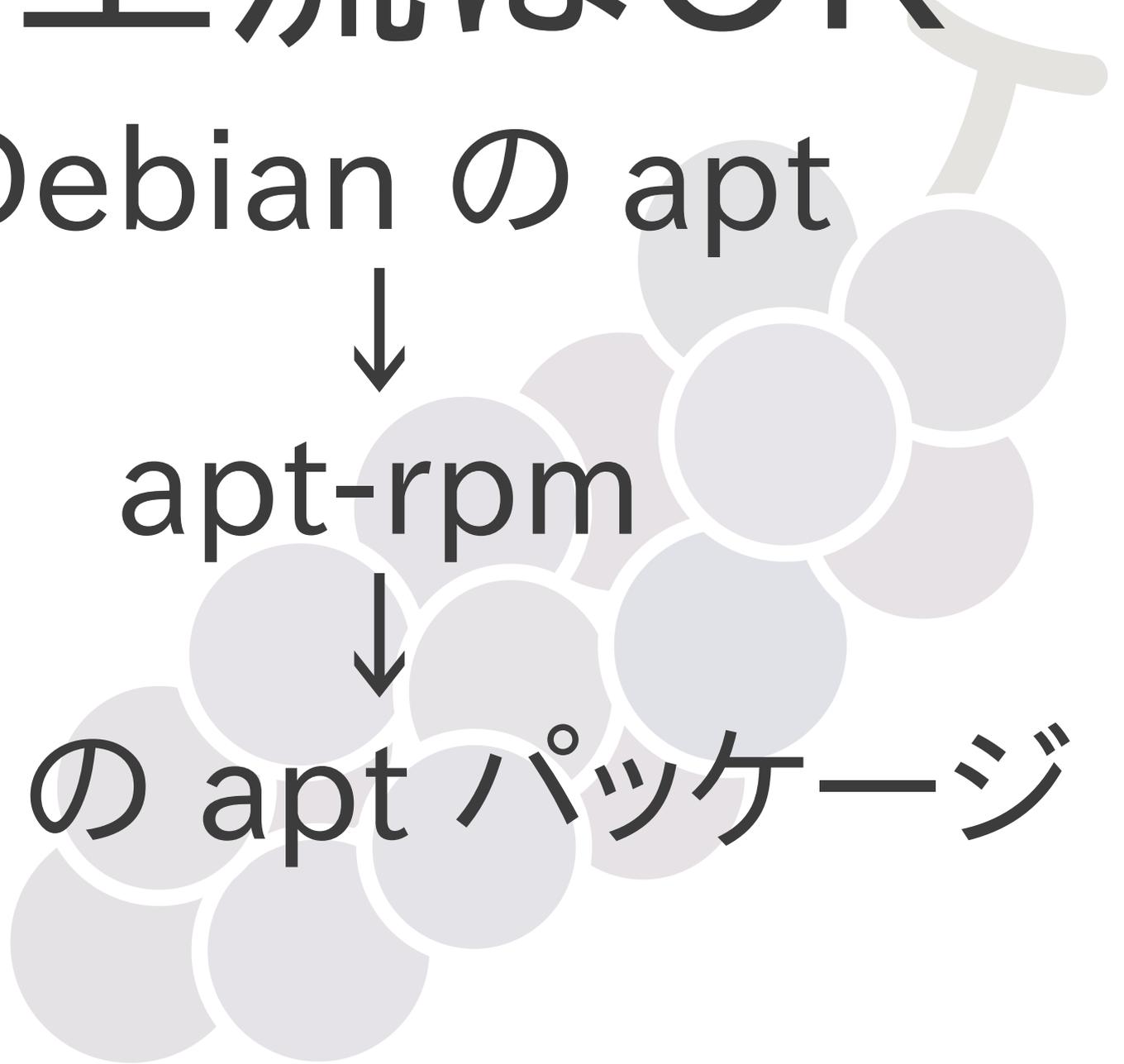
×

apt-rpm



○

Vine の apt パッケージ



LT っぽい

話題

eject

コマンド

Linux

eject

command

i18n 対応

kano@kano-ThinkPad-X61: ~

```
kano@kano-ThinkPad-X61:~$ eject -T /dev/acd0
```

```
eject: デバイスが見つからないかオープンできません: `/dev/acd0'
```

```
kano@kano-ThinkPad-X61:~$ █
```

誰得？

Eject は
言語の壁を
越える

Linux

eject

command

SunOS

を参考に

作られた

あつきいこの

ソリユ一

シヨシ

eject -T

そんなオプ

ションない、

しよせん

ポツと出の

デバイス

dd や

tar より

格下？

Eject は
OSの壁は
越えなない

「ラッツノパー

書けよ」

i_{18n} 対応

一部未訳

Typo も

ある

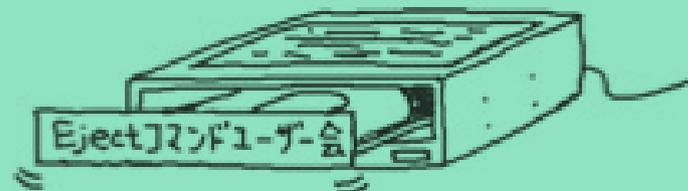
あっきいの薄い本

できる！



Eject コマンド工作

Ejectコマンドユーザー会
あっきい



Doc-ja の薄い本

Eject コマンドユーザー会を勝手に応援する企画

L10Ns' Commentary
on Eject Command
with Source Code

コメント

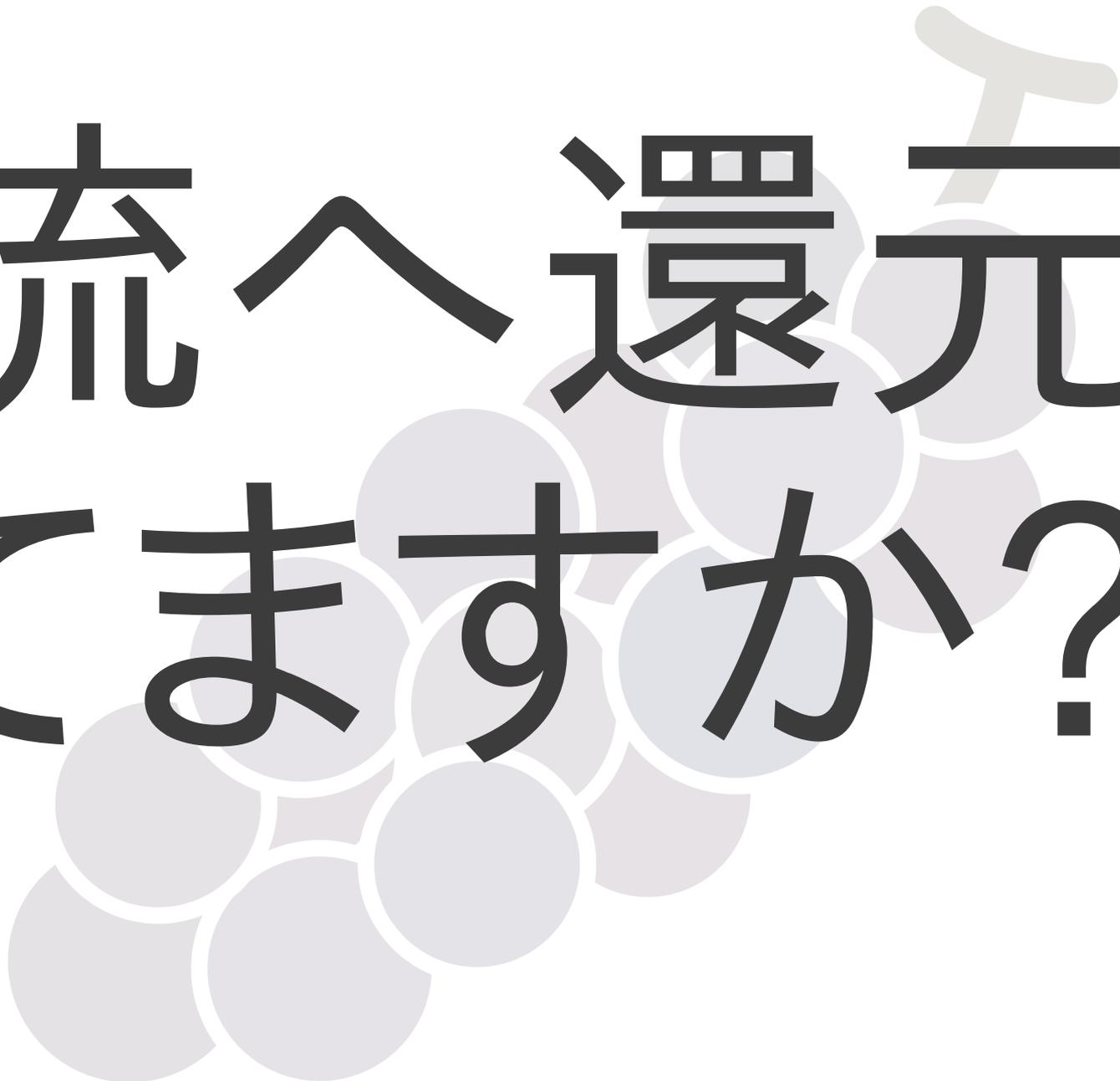
全部

翻訳

UI 翻訳も

修正

上流へ還元
していただけますか？



作者に

パッチ

送った

Linux eject

最新リリース

2.1.0

20005-005-001

CVS

HEAD

2009-03-27

望み薄?

ポツと出の

くせに

枯れてるとか

デバイスとロ

の皆さん

協力による

Eject な
比 皆 さん
協力 よる